

LENGUAJE NO SEXISTA Y COMUNICACIÓN INCLUSIVA

GUÍA DE USO

+ EUSKARAREN
ERABILERA
EZ SEXISTA
GIDA LABURRA

ÍNDICE

Introducción ---- 3

Errores más frecuentes ---- 5

Recomendaciones generales ---- 6

Lenguaje administrativo ---- 9

Comunicación inclusiva ---- 11

Euskararen erabilera ez sexistarako
gida laburra ---- 13

Normativa ---- 16

Bibliografía y recursos ---- 17



INTRODUCCIÓN

Tal y como se establece en la Ley Foral 17/2019, de 4 de abril, de igualdad entre mujeres y hombres, el principio de la igualdad es un eje transversal en las Administraciones y su materialización práctica exige el desarrollo de políticas y acciones que garanticen la igualdad real entre mujeres y hombres en todo el territorio. En este caso, la perspectiva de género, además de en Mancomunidad de Valdizarbe, debe extenderse a todas las entidades locales adheridas al Servicio de Igualdad de Mancomunidad de Valdizarbe/Izarbeibarko Mankomunitatea. Por ello, tras un trabajo de investigación y análisis del lenguaje en el ámbito de la Administración pública, presentamos esta guía para el uso de un lenguaje no sexista y el fomento de una comunicación inclusiva.

El objetivo principal de este documento es ofrecer unas pautas de actuación prácticas y sencillas para afrontar problemas de carácter lingüístico que puedan surgir dentro de la labor técnica, administrativa y/o política dentro de Mancomunidad de Valdizarbe/Izarbeibarko Mankomunitatea y dentro de las entidades locales adheridas a su Servicio de Igualdad y, a su vez, garantizar la utilización de un lenguaje no sexista y una comunicación inclusiva.

En un mundo en el que la sociedad de la información se ha convertido en uno de los pilares fundamentales de nuestra forma de vida, debemos ser conscientes de la imagen referencial que transmiten los mensajes que divulgamos y recibimos, ya que, a través de ellas, formamos una idea aproximada de realidad.

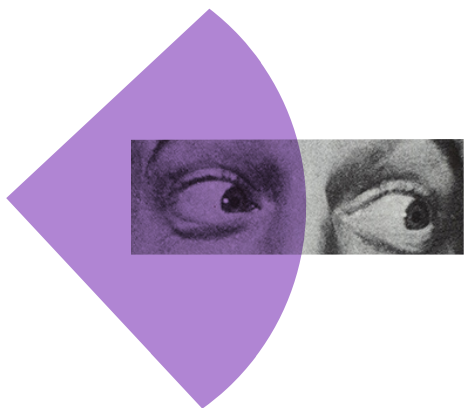
¹ Mercedes Bengoechea Bartolomé,
sociolingüista feminista.

«LO QUE NO SE NOMBRA
NO EXISTE. PARA QUE
LAS MUJERES OCUPEN UN
LUGAR EN EL PENSAMIENTO
DEBEN OCUPAR UN LUGAR
EN LA LENGUA¹» .



A través de la utilización no sexista del lenguaje podremos incorporar la **perspectiva de género a nuestra vida cotidiana**, lo que supone un enriquecimiento de nuestra visión de la realidad, ya que añadiremos nuevos supuestos, ideas y soluciones con las que antes no contábamos e impedían la evolución completa de las sociedades.

A día de hoy existen muchas alternativas para expresarnos sin tener que recurrir a palabras, expresiones o imágenes que pueden marginar, hacer daño y alimentar el prejuicio que tenemos hacia muchas personas y colectivos. Encontrar un lenguaje consensuado nos hará ser una **sociedad más respetuosa y empática**. Una comunicación más inclusiva nos ayudará a redefinir el mundo que nos rodea y a tener presente la diversidad.



Eta euskaraz zer?

Gaztelaniaren edo frantsesaren erabilera sexistari buruz ari bagara, genero maskulinoaren erabilera orokortzailea ezbaian jartzeko erronka etorriko zaigu kolpean burura. Baina zer gertatzen da euskararen kasuan? Egia da, genero markarik gabeko hizkuntza izanik, zailtasun gutxiago somatzen eta topatzen ditugula egunerokoan (neutroak baitira ikasleak, bazkideak, abokatuak eta abar). Baina horrek benetan esan nahi al du hizkeran ez dagoela sexismorik?

Euskararen ere badadude hainbat aspektu "genero" tindatuta daudenak, eta horrek hausnartzea merezi du. Izan ere, hizkuntza bizi dugun errealitatea ulertzeko eta izendatzeko tresna da eta gizarte sexistaren batean bizi gara heinean hizkuntza sexistaren izaten jarraituko du, aldatzen ez badugu.

Gida honek euskararen aurkitzen ditugun sexismoaren arrastoak identifikatzeko gakoak biltzen ditu, dokumentuaren helburua izanda lizarbeibarko Mankomunitatearen parte diren langile eta politikariei euskararen erabilera ez sexista egiteko tresna erabilgarri bat aurkeztea.

«HIZKUNTZAK EZ DIRA
SEXISTAK, ERABILERA
DA SEXISTA DENA».

ERRORES MÁS FRECUENTES

1. Falsos genéricos

> Palabras que engloban a hombres y mujeres pero son sustituidas exclusivamente por el masculino. *Ejemplo. la historia del hombre.*

2. Abuso de masculino genérico

> Utilizar el género masculino para referirse a un conjunto de hombres y mujeres. (Es uno de los usos más normalizados). *Ej. los empleados, el interesado..*

3. Vacíos léxicos

> Recurrir al género masculino por falta de acepción similar para el otro género. *Ej. hombría, caballerosidad, misoginia..*

4. Asociaciones lingüísticas peyorativas

> Servirse de expresiones o frases hechas que colaboran con infravalorar el papel de la mujer mediante la distribución, muy bien diferenciada de roles y estereotipos de género. *Ej. corre como una niña.*

5. Asimetría en el trato mujeres/hombres

> Se refiere a un uso del lenguaje en el que existe un diferenciado trato de cortesía que refleja a la mujer como dependiente o infantil. *Ej. "Señor/Señorita".*

6. Orden de presentación

> Anteponer, sin causa gramatical justificada, el masculino al femenino, lo que conlleva la aceptación de la preferencia de un género sobre el otro. *Ej. "Estimado/a", "El interesado o la interesada".*

7. Denominación sexuada

> Identificar a los hombres a través de su cargo o posición y describir a las mujeres por su sexo o por su dependencia. *Ej. "Se acercaron al ayuntamiento tres profesionales: dos arquitectos de Barcelona y una mujer residente en Madrid".*

8. Aposiciones redundantes

> Hacer uso de expresiones que destacan la condición sexuada de la mujer por encima de otras cualidades. *Ej. "La exposición mostró importantes obras de mujeres pintoras".*

Presencia de femenino y masculino

- > Podemos usar las dobles formas sin temor a que esto sea una repetición, ya que son dos realidades diferentes y como tales deben ser nombradas: *"Las y los agentes de la policía municipal"*.
- > Si el sustantivo que nombramos tiene masculino y femenino, la concordaremos con el artículo que lleve más cerca: *"Los y las trabajadoras"*.
- > En formatos impresos, formularios... se pueden utilizar las barras: *"Sra./Sr."*, aunque es aconsejable *"Señora o Señor"*.

Concordancia de adjetivos y participios

- > Cuando hay que utilizar un adjetivo que califica a dos o más nombres, masculinos y femeninos, la solución será concordarlo con el último, si el adjetivo va detrás, o con el primer sustantivo, si el adjetivo va delante: *"Estimadas señoras y señores"*, *"Trabajadoras y trabajadores asalariados"*.
- > Sin embargo, resulta mucho más sencillo intentar su sustitución por genéricos o abstractos: *en adopción, en acogida, con enfermedad*.



Uso de pronombres

Podemos modificar una expresión sexista mediante la utilización de diferentes tipos de pronombres sustituyendo "el que, los que, aquellos que" por "quien o quienes".

- > *El que solicite una tarjeta* // **Quien solicite una tarjeta.**
- > *Aquellos que tienen tarjeta de residencia* // **Quienes tengan tarjeta de residencia.**

Otra forma es cambiando el uso del pronombre impersonal "uno" por "alguien" o "cualquiera".

Cuando uno se despierta por la mañana // **Cualquiera que se despierta por la mañana.**

Otra opción puede ser sustituir la tercera persona por la segunda persona del singular "tú" o "usted", o por la primera del plural, sin mencionar el sujeto:

El que tenga ticket pasa a la siguiente zona // **Si usted tiene ticket pase a la siguiente zona.**

Los lectores disfrutaran de este libro // **Disfrutaremos de la lectura de este libro.**

Cambios en la redacción

A la hora de redactar, éstas son algunas recomendaciones generales:

- > Omitir el determinante delante de un sustantivo invariable
Los representantes de los sindicatos // **Representantes de los sindicatos**
- > Sustituir el determinante por otro:
Cada hablante, cada miembro, cualquier solicitante...
- > Utilizar construcciones con "se"
Los interesados deberán marcar la casilla correspondiente // **Se marcará la casilla correspondiente.**
- > Emplear formas personales del verbo:
Los interesados deberán marcar la casilla correspondiente // **Marque la casilla correspondiente.**
- > Recurrir a formas no personales:
Los interesados deberán marcar la casilla correspondiente // **Marcar la casilla correspondiente.**



LENGUAJE ADMINISTRATIVO

Nombrar cargos públicos o al funcionariado.

| Expresión no inclusiva | Propuesta de expresión | Expresión no inclusiva | Propuesta de expresión |
|------------------------|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|
| Alcalde | Alcaldía | Interventor | Intervención |
| Concejal | Concejalía | El funcionario | Funcionariado |
| Jefe de Servicio | Jefatura de Servicio | El técnico municipal | El personal técnico municipal |
| Secretario | Secretaría | El encargado de obra | La persona encargada de obra |
| Tesorero | Tesorería | Inspectores | Inspección municipal |

- > Puede darse el caso de que, por razones administrativas, sea inadecuada la utilización de nombres abstractos, entonces se utilizará la solución más adecuada según los casos.

Alcalde // **Alcalde – Alcaldesa**

Concejal // **Concejal – Concejala**

Jefe de servicios // **Jefa – Jefe de Servicios**

Gerente // **Gerente**

Tesorero // **Tesorera – Tesorero**

Interventor // **Interventor – Interventora**

- > Tanto el uso de nombres abstractos como las dobles formas pueden ser muy convenientes para documentos abiertos: instancias, impresos de solicitud, formularios u otros.



Términos abstractos genéricos o colectivos

| Expresión no inclusiva | Propuesta de expresión |
|------------------------|------------------------|
| El hombre | La humanidad |
| Los niños | La infancia |
| Los jóvenes | La juventud |
| Los ciudadanos | La ciudadanía |
| Los adolescentes | La adolescencia |
| Los funcionarios | El funcionariado |
| Los profesores | El profesorado |
| Los vecinos | El vecindario |
| Los electores | El electorado |



Perífrasis

| Expresión no inclusiva | Propuesta de expresión |
|------------------------|------------------------|
| El interesado | La persona interesada |
| Los profesores | El personal docente |
| El solicitante | La persona solicitante |
| Los ancianos | Las personas mayores |
| Los políticos | La clase política |
| El demandante | La parte demandante |
| El agredido | La víctima |

Redacción de documentos

Si conocemos si la persona responsable del cargo público al que se quiere hacer referencia es una mujer o un varón, nos referiremos a ella o él en femenino o en masculino, según corresponda. Esta propuesta está muy indicada para los documentos cerrados, es decir, aquellos redactados para casos concretos, como pueden ser cartas, notificaciones y otros documentos concretos.

COMUNICACIÓN INCLUSIVA

Una comunicación libre de estereotipos y prejuicios, que sea respetuosa, que incluya y no excluya, genera empatía y nos ayuda en la convivencia. Las personas somos plurales.

Una persona se puede definir por múltiples ejes: edad, identidad sexual, color de piel, clase social, religión, origen, capacidades físicas o intelectuales, etc.

El lenguaje que utilizamos no solamente es sexista, también cuenta con muchas expresiones que son consecuencia directa del etnocentrismo y el racismo. Evitémoslas. Debemos construir un “nosotros y nosotras” en el que todo el mundo tenga cabida.



| Expresiones racistas y coloniales | Propuesta |
|-------------------------------------|--|
| Persona inmigrante | Persona migrante |
| Inmigrante ilegal | Persona en situación administrativa irregular |
| Persona de color Negrita/negrito | Persona negra Persona racializada Persona afrodescendiente |
| Moro/Mora | Persona del Magreb Persona marroquí, argelina... |
| Inmigrante de segunda generación | Descendiente de personas que migraron |
| Raza gitana | Etnia gitana Pueblo gitano Pueblo romaní |

La comunicación con imágenes

La comunicación con imágenes también debe ser inclusiva y estar libre de estereotipos. Para ello, es importante tener presentes estos seis puntos a la hora de realizar cualquier campaña o elaborar material audiovisual:

1 ¿Quién se representa? ¿Aparecen personas no blancas?

¿Hemos evitado que aparezcan solo hombres?

2 ¿Aparecen familias y relaciones afectivas diversas?

3 ¿Todos los cuerpos son normativos?

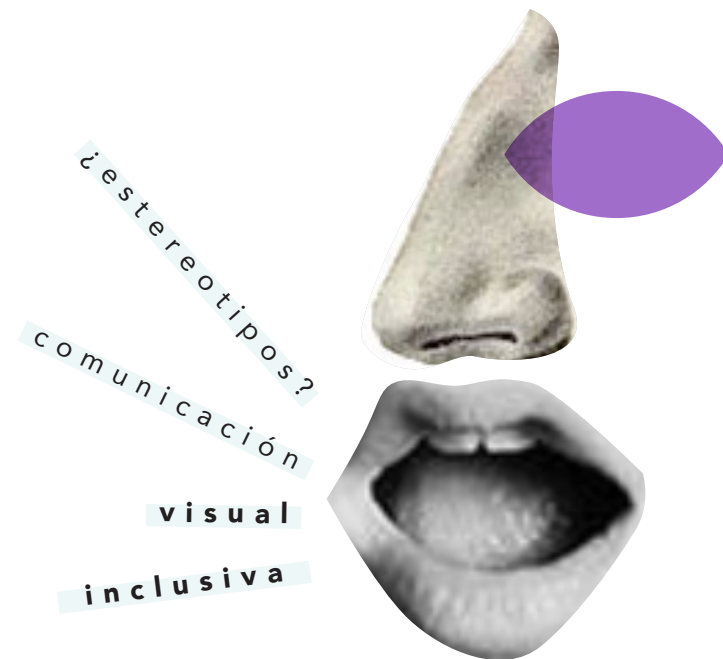
¿Aparecen personas con diversidad funcional?

¿Gente que no sea delgada o alta?

4 ¿Utilizamos estereotipos de género?

5 ¿Si representamos otro país o hablamos de lo foráneo lo hacemos a partir de estereotipos?

6 ¿Utilizamos una comunicación accesible?



EUSKARAREN ERABILERA EZ SEXISTARAKO GIDA LABURRA

Hizkuntzak errealitatea islatuz gain eraiki egiten du. Zentzu honetan, gure gizartean ematen diren sexuen arteko desberdintasun harremanak hizkuntzaren erabileran islatzen dira. Era berean, egiten dugun erabilera harreman mota hauek aldatzen lagunduko du. Hizkuntzak moldatzeko duen gaitasuna dela eta, sartzen diren aldaketak estilo, zuzentasuna eta ekonomia galdu gabe egitea ahalbidetzen digu. Emakumeak izendatu eta ikusarazteak orain arte baino mezu zehatzagoak egitea suposatzen du, errealitate justuagoa eta parekideagoa islatuz.

Euskaran, genero marka gutxiago izan arren, ere badago zer hausnartu. Izan ere, jendartean sexismoa errotuta baldin badago, sexismo hori nahitaez islatuko da hizkuntzan eta hizkeran. Genero markarik gabeko hizkuntza izanik, maskulinoaren nonahikotasuna ez da hain agerikoa, hala ere, sexismoaren bestelako arrastoak identifikatzea da egin beharreko lan nagusia.

GAKOAK

Aldaketarako gakoak:

Arazoa ez da mintzaira ezta hizkuntza ere, egiten dugun erabilera baizik. Ondorioz, hizkuntzaren erabilera sexista egiten dugu jendarte sexista eta androzentriko batean bizi garelako. Hortaz, sexismoaren arazoetatik salbuetsita dagoen hizkuntzarik ez dago, ezta mintzaira motarik ere.

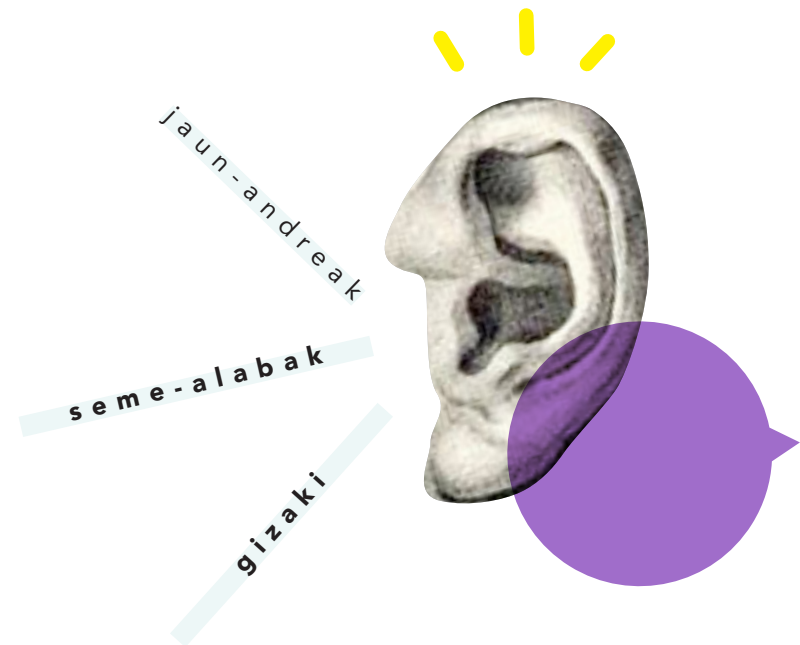
Hizkuntzaren sexismoa ez dago hizkuntzaren baitan, gure buruetan baizik. Oztopoak ideologikoak dira, beraz. Ez da lan egiten dugun errealitatearen kontua (errealitatea sexista edo ez sexista izan daiteke), horixe islatzeko moduaren kontua baizik.

Inbertsioaren araua

Euskarak ez du genero gramatikalik, baina hala ere, genero bereizketa edo erabilera sexista egiten da. Bestalde, gazteleraren eragin handiaren ondorioz, batez ere bi erabilera desegoki dira aipatzekoak: kalkoetan eta maileguetan gertatzen dena, hau da, gizonak izendatzeko formak orokortzea egoera batzuetan (semeak, erregeak, boluntarioak, anaiak, jaunak...); eta izen neutroak sexu batekin identifikatzea (esaterako: dekanoa, futbolaria... gizonekin, eta erizaina, garbitzailea... emakumeekin), ondorioz, maiz, jauzi semantikoa egiten dugularik.

GOMENDIO OROKORRAK

- > **Genero kutsadura saihestu:** Androzentrismoa eta sexismoaren ondorioz, izen neutroak genero bakar batekin identifikatzen dira. Honela, karguak, lanbide eta egoerak sexu bati edo beste bati egokitzen zaizkio.
- > **Maskulino orokortzailea saihestu** Gaztelaniaren eraginez, euskaraz ere emakumeak eta gizonak osatutako taldeak izendatzeko batzutan maskulino plurala erabiltzen da, edo gizonak erreferenteak direnean. Hau da gaztelerazko "maskulino orokortzaile faltsua" deitzen dena, emakumeak baztertu eta ikusezinak egiten dituenak.
 - **Gizon izenaren erabilera:** Askotan "gizon" izena emakumeak eta gizonak izendatzeko erabiltzen da, hau da, generiko gisa.
 - **"Gizaki" eta "giza" izenen erabilera:** "Gizaki" eta "giza" aurrizkiaz osatutako izenek ez dute "gizon" hitzak duen konnotaziorik, eta beraz, bietarako erabil daitezke.
 - **Izena + gizon hitz elkartuetan:** Ez da "-gizon" atzizkia generiko gisa erabili behar, gizonak bakarrik izendatzen dituelako. (Adibidez: *legegizon, elizgizon...*)
 - **Bikote-izenak:** Euskarazko bikote-izenak, kalkoen eraginez galdu egiten dira. Kasu hauetan, euskarak berezkoa duen joerari eutsi behar zaio. Semeak, jaunak, erregeak... Seme-alabak, jaun-andreak, andre-gizonak, errege-erreginak...



ADMINISTRAZIO HIZKUNTZA

Dokumentu itxiak:

Hartzailea edo hartzaileak ezagunak direnean edo testuak aipatzen dituen pertsonak ezagunak direnean erabiltzen dira dokumentu mota hauek.

Goiburuetan "jauna" hitza soilik erabiliko da gizonetzkoen zuzentzean.

Emakumezkoentzat "andre", "andere", "emakume"... erabiliko da.

Izen-abizenak jartzerakoan, tratamendu berdina erabiliko da emakume nahiz gizonentzat arlo guztietan. Izan ere, gizona denean bakarrik abizena jarri ohi da, eta emakumea denean, izena eta abizena. **Guztiekin izena eta abizena erabiltzea da egokiena.**

"-sa" atzizkia ez erabiltzea gomendatzen da.

Dokumentu irekiak:

Hartzailea edo hartzaileak ezezagunak direnean edo administrazio prozesuan parte hartuko dutenak ezezagunak direnean erabiltzen dira dokumentu irekiak. Euskaraz izenek genero gramatikalik ez dute baina genero kutsaduraren ondorioz, sexu bateko edo bestekoekin lotzen ditugu. Beraz, kontu izan behar dugu asoziazio hauek egitean, pentsatu nahiz idazterakoan.

Behar denean, bikote-izenak erabiliko dira.

"-sa" atzizkia ez erabiltzea gomendatzen da.

Eskatzailea

Anai-arreba kopurua

Zuzendaria, zuzendaritza

Jaun/Andere agurgarria

Seme-alaba kopurua

*Alkate eta alkatesak // **Alkateak***

Lan eskaintzak, lanpostuen zerrenda, lehiaketak, oposaketak, bekak, etab:

Lan arloa da emakume eta gizonen arteko desberdintasun gehien topa dezakegun arloetako bat. Hori dela eta, desberdintasunean oinarritutako asoziazioak kontziente egitea izango litzateke. Horretarako, zenbait kasutan (nahiz eta euskarak behar ez duen), sexuak zehaztea komenigarria izan daiteke.

Instituzio jardueren informazio eta hedatze kanpainak:

Emakume eta gizonak zalantzarik gabe islatuko dira, bi sexuak zehaztuz. Kanpainaren edukia formakuntza eta lanari buruzkoa bada, emakumeak eta gizonak espresuki aipatuko dira.

NORMATIVA DE LA COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

Ley foral 33/2002, de 28 de noviembre, de fomento de la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres de Navarra

- > Apunta, entre sus objetivos en materia de sensibilización, medidas como la revisión de los documentos procedentes de la Administración para la utilización del lenguaje no sexista en los mismos. Asimismo, propone otras medidas para garantizar que los estudios, publicaciones y la publicidad que realizan los distintos organismos no contenga elementos de discriminación. Además, facilita materiales orientativos para lograr un estilo unificado en el lenguaje no sexista.

Ley foral 17/2019, de 4 de abril, de igualdad entre mujeres y hombres

> Artículo 21. Comunicación inclusiva y no sexista

- 1 El lenguaje utilizado por las Administraciones públicas será inclusivo y no sexista. Dicho lenguaje estará presente en todos los ámbitos de la Administración y en los documentos, formularios, impresos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.
- 2 En la comunicación institucional, las Administraciones públicas de Navarra velarán por la transmisión de una imagen igualitaria, no asociada a roles de género y que ofrezca una representación diversa tanto de las mujeres como de los hombres.
- 3 Las Administraciones públicas exigirán a las empresas y organizaciones con las que mantengan una relación administrativa un uso del lenguaje e imágenes incluyentes y no sexistas.



Artículo 21

Ley foral 33/2002

Ley foral 17/2019

Igualdad de oportunidades

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

- **Guía para el uso no sexista del lenguaje. Gobierno de España.** <https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/Guias.htm>
- **Propuestas para un uso no sexista del lenguaje administrativo. Ayuntamiento de Burgos.** <http://www.aytoburgos.es/servicios-sociales/mujer/programas-y-recursos-de-sensibilizacion/guia-propuestas-para-un-uso-no-sexista-del-lenguaje-administrat>
- **Guía de comunicación inclusiva. Para construir un mundo más igualitario. Ajuntament de Barcelona.** <https://ajuntament.barcelona.cat/guia-comunicacio-inclusiva/es/>
- **Guía para la utilización de un lenguaje administrativo no sexista. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.** <https://www.azuqueca.es/es/-/comienza-a-aplicarse-el-reglamento-municipal-para-el-uso-y-fomento-del-lenguaje-no-sexista?filterCategoryIds=1101877&operationType=AND>
- **Uso del lenguaje no sexista en el Ayuntamiento de Burlada.** <http://www.burlada.es/ayuntamiento/servicios/igualdad/>
- **Guía sobre estrategias de comunicación incluyente – El género como prioridad. Gobierno de Navarra.** <https://www.igualdadnavarra.es/imagenes/documentos/-67-f-es.pdf>
- **Orientaciones para el empleo de un lenguaje inclusivo en cuanto al género en español. Naciones Unidas.** <https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>
- **Hizkuntzaren erabilera ez sexistarako jarraibideak. Gipuzkoako Foru Aldundia.** <https://www.gipuzkoa.eus/documents/2556071/2587709/Uso+no+sexista+a+del+lenguaje+GUI%CC%81A+eu.pdf>
- **Euskararen erabilera Inklusiboa - Gida azkarra. Euskal Herriko Unibertsitatea.** <https://www.ehu.es/documents/2007376/12795677/Gida-azkarra-Euskararen-erabilera-inklusiboa.pdf/b3df870b-a282-23a0-efef-9545d45df775?t=1568024249000>
- **Euskararen erabilera inklusiboa. Euskal Herriko Unibertsitatea.** <https://www.ehu.es/documents/2007376/12795677/Euskararen-erabilera-inklusiboa.pdf/9d3417d4-4479-9b9c-e744-a49c31e65369?t=1568024249000>
- **Euskararen erabilera ez sexista. Emakunde.** https://www.emakunde.euskadi.eus/contenidos/informacion/publicaciones_guias2/es_emakunde/adjuntos/eusk_gida_eu.pdf
- **Correctores digitales de lenguaje sexista. Asociación de mujeres juristas THEMIS.**
 - _ THEMIS – Software que favorece el lenguaje inclusivo de documentos. <https://themis.es/>
 - _ Recopilatorio de recursos web sobre lenguaje no sexista. https://www2.unavarra.es/gesadj/unidadIgualdad/recopilatorio_lenguajenosexista.pdf

Esta guía ha sido creada por **Berhezi, Consultoría - Igualdad**,
para la **Mancomunidad de Valdizarbe/Izarbeibarko Mankomunitatea**
con la colaboración de la **Comisión de Igualdad de la Mancomunidad**
de Valdizarbe, el **Instituto Navarro para la igualdad**
y el **Gobierno de Navarra**.

Coordinación: Berhezi Consultoría - Igualdad.

Diseño gráfico: Cristina Vergara.

Febrero de 2022.

Comunicación no sexista

Guía de uso

Gida laburra

